

[A3r] *Hoe Rijckaert int bosch vont eenen boom, die daer na van niemand meer en konde ghezien oft gbevonden worden.* ¹

Capittel .IIIJ.

[A3ra] De hertoghe Rijckaert van Hellekijn ghescheyden zijnde, reedt door 't bosch zonder wech oft bane te houden, hoe wel het lichte maneschijn was, tot dat hy by een fonteyne quam, byde welcke stont eenen schoonen ende hooghen appelboom. ² Ende als hy daer by quam ende den boom zo zeer geladen zach met schoone, roode appelen, zo was hy verwondert om dat de houtvesters ende koolbranders die niet afghepluct ende gheten en hadden. ³ Doen plucten hyer dry ende stac die in synen boesen, ⁴ ende om dien boom ende plaetse noch meer te kunnen vinden, ⁵ zoo teeckende ⁶ hy dien ende hieu eenen grooten tac vanden boom, 't welc niet te bedieden en hadde, want na dat hy van daer ghescheyden was, zoo en konde noyt mensche die plaetse noch den boom vinden, wat arbeyt oft moeyte sy daer toe deden. ⁷

1. ¶ Comment Richard trouua de nuyct vng pommier en la forest que oncques homme depuis ne sceut trouuer.

2. L'Histoire racompte *que* le hardy Richard mist telle peine a cheuaucher celle nuyct quil sesgara la nuict en la haulte forest. La lune luysoit qui estoit clere *et* plaine *et* a la clarte dicelle alla choisir delez vne belle fontaine vng pommier *qui* estoit hault et estendu.

3. Si sadressa celle part et vit que le pommier estoit forment charge de grosses pommes rouges dequoy il fut en son cueur tresesmerueille comment les charbonniers qui passoient souuent par la lauoient ainsi laisse / par ma foy dist Richard sans paour ie suis tout esbahy *que* les charbonniers qui cy passent iour et nuyt nont de long temps cueilly le fruyt de cest arbre qui est si beau *et* qui porte pommes *qui* sont si vermeilles par Iesus qui me fist ie les tiens bien pour folz *quant* ainsi lont laisse entier.

4. boesen: boezem — Rijckaert draagt de appels op zijn borst om ze niet te beschadigen.

5. noch meer te kunnen vinden: beter te kunnen terugvinden

6. teeckende: markeerde

7. Lors le duc qui du fruit eut enuie print trois *pommes* de larbre et les mist en son sain Puis pour merquer le lieu et la place affin dy scauoir retourner couppa vne branche de larbre / mais la merque de la branche ne luy valut vn brin de feurre / car depuis quil salla departir du pommier [B1v] oncques homme ne peut larbre trouuer ne au lieu aller *et* venir / et depuis larbre ne fut veu ne trouue daulcun tant bien le sceust querir.

Aldus keerde Rijckaert wederom na Rouanen op syn kasteel, alwaer hy quam recht na middernacht ende van syn volc wel onthaelt wert. ¹ Doen ginc hy te ruste ende dede de appelen sluyten ende bewaren in een kostelijc koffer. ²

Ende opghestaen zijnde, ghinc hy na de capelle om Godt te dienen, alwaer hy dede bringhen het kostelijc kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde ende vercierde daer mede den outaer ter eeren Godts, sy[n]s ³ Scheppers. ⁴

Daer na ginc hy na syn kasteel om noen mael ⁵ te houden, ende dede de appelen brenghe die hy hadde doen opsluyten, [A3rb] dewelcke zoo schoon waren dat niemant int hof dierghelijcke ghezien en hadden. ⁶

Als de hertoghe Rijckaert d'appelen inde hant hadde, zoo liet hy verkondighen dat zoo wie van hunlieden den appelboom zoude vinden voor der complien tijt, ⁷ dat hy dien zoude syn lee[f]daghe ⁸ eerlijcken onderhouden, ende hy zeyde hun ten naesten by waer hyse ghevonden hadde, ende dat hyer eenen grooten tac afgehouden had. ⁹

Doen beroemden hun vele van des hertoghen volc datse dien wel vinden zouden, ende trocken terstont ten bosch waert in, zoeckende

1. Le duc Richard quant il fut du pommier party cheuaucha tant quil vint a rouen apres minuyt ou il fut recueilly de ses gens en son chasteau

2. et salla coucher en son lyt ou il reposa *et* dormit iusques au matin a heure de prime En vng riche et bel estuy fist mettre les trois pommes par grant dignite

3. Verdussen 1619: syus

4. et apres prime il ouyt la messe a nostre dame a laquelle quant ce vint quil alla a loffrande il offrit son noble drap de soye *que* helequin luy donna duquel drap *qui* estoit si riche fut entierement repare lautel de la chapelle.

5. noen mael: het middagmaal. Het getijde van de noenen werd gedurende de Middeleeuwen gehouden op het negende (nona = 9) uur van de dag, dat is 15:00 uur volgens onze tijdrekening. Maar zo lang zal Rijckaert vast niet gewacht hebben met eten.

6. Et quant la messe fut dicte Richard sen alla au chastel disner. Si fist ataindre le fruit qui estoit si beau quoncques homme nen vit iamais le pareil.

7. complien tijt: het getijde van de completen, het laatste getijde van de dag dat gehouden wordt omstreeks het invallen van de duisternis

8. Verdussen 1619: leesdaghe

9. Quant richard tint les pommes il sescria a haulte voix *que* sil y a nul homme de ses gens *qui* puisse trouuer le pommier iusques a *complie que* a tout iamais son pain ne luy fauldra *et* le nourrira a toute sa vie.

herwaerts ende derwaerts, maer te vergeefs, wantse geen van allen noch appel noch boom en konden vinden, dies sy al vermoeyt wederom keerden tot den hertoghe, hem zegghende datse niet en hadden kunnen vinden. ¹

't Welc den hertoghe hoorende, zoo dede hy de appelen open snijden ende de keeren ² in syne boomgaerde ende hoven planten, zoo dat in weynige jaren van elcke keerne eenen schoonen appelboom voort quam, dewelcke hy beval wel te bewaren ende te bezorgen, ende werden ghenamt Rijckaerts appelenboom, uut oorzake dat den hertoghe Rijckaert die eerst gheteelt hadde, als verhaelt is, ende d'appelen daer van komende, liet die noemen met synen naem, ghelijcse noch hedendaechs den naem daer van voeren, wantmen in gheene landen te voren van Rijckaerts appelen ³ ghehoort en hadde. ⁴

1. Lors la *plus* grant partie de ses gens se vanta de trouuer le *pommier* duquel il leur a parle. Richard bailla enseignes certaines *comment* il y laissa bonne bresche au departir. Ainsi sen vont les gens de Richard par le boys qui moult se penerent de *querir* le pommier / mais il ne le trouuerent point ne oncques ilz ne virent *pommes* silz ne les y porterent *parquoy* sen retournerent deuers le duc las *et* matz et trauaillez.

2. keeren: pitten

3. Inmiddels is de naam Rijckaerts appelen c.q. Pommes de Richard verdwenen en vergeten. Ik heb serieuze nasporingen gedaan, maar geen enkele instantie, waaronder Wageningen U & R, die ik benaderde, wist mij iets te vertellen over deze bijzondere rode appelen.

4. Et *quant* le duc richard vit retourner ses escuyers sans auoir trouue le pommier il fist escarteler ces trois *pommes* *et* en fist les pepins planter en ses iardins *et* vergers *et* par trait de *temps* de *chascun* pepin vint vng beau *et* flory pommier lesquelz richard *commanda* quon les gardast *bien* *et* furent nommees *pommes* de richard pource *que* le duc fist planter les pepins comme ie vous ay ia dit / *et* aux *pommes* qui des pepins vindrent alla mettre son nom comme on les nomme maintenant *et* iamais en nulle contree nauoit on ouy parler des *pommes* de richard Le duc eut *grant* soulas *et* ioye des *pommiers* quant il vit que en este si beau fruyct portoient desquelz on nauoit par auant veu.